

## Introduction to John 11 on 18

June 2023

The evangelist John reports many miracles that Jesus does. For John, these miracles are signs of Jesus' divine power as the Son of God. The greatest sign of Jesus is the raising of Lazarus. It is a sign that Jesus is stronger than death. John says: we too will therefore live forever in union with Jesus. The following pantomime with selected passages from John 11 is also the basis of today's sermon.

## معرفی جان 11 در 18 ژوئن 2023

یوحنا بشارت دهنده معجزات بسیاری از عیسی را گزارش می دهد. برای یوحنا، این معجزات نشانه هایی از قدرت الهی عیسی به عنوان پسر خدا هستند. بزرگترین نشانه عیسی قیام ایلعازر است. این نشانه ی قویتر بودن عیسی از مرگ است. یوحنا می گوید: بنابراین ما نیز برای همیشه در اتحاد با عیسی زندگی خواهیم کرد. پانتومیم زیر با قطعات منتخب یوحنا 11 نیز اساس خطبه امروز است.

**21. 'Lord', Martha said to Jesus, 'I wish you had been here! Then my brother would not have died.**

**22. But I know that even now God will give you anything you ask for.'**

**23. Jesus said to her, 'Your brother will rise again.'**

**24. Martha answered, 'I know he will rise again. This will happen when people are raised from the dead on the last day.'**

**21. مارتا به عیسی گفت:**  
**«سرورم، اگر اینجا بودی برادرم**  
**نمی‌مرد.**

**22. اما می‌دانم که هم‌اکنون نیز**  
**هر چه از خدا بخواهی، به تو**  
**خواهد داد.»**

**23. عیسی به او گفت: «برادرت**  
**بر خواهد خاست.»**

**24. مارتا به او گفت: «می‌دانم که**  
**در روز قیامت بر خواهد خاست.»**

**25. Jesus said to her, 'I am the resurrection and the life. Anyone who believes in me will live, even if they die.**

**26. And whoever lives by believing in me will never die. Do you believe this?'**

**27. 'Yes, Lord,' she replied. 'I believe that you are the Messiah, the Son of God. I believe that you are the one who is supposed to come into the world.'**

**25. عیسی گفت: «قیامت و حیات منم. آن که به من ایمان آورد، حتی اگر بمیرد، زنده خواهد شد.**

**26. و هر که زنده است و به من ایمان دارد، بهیقین تا به ابد نخواهد مرد؛ آیا این را باور می‌کنی؟»**

**27. مارتا گفت: «آری، سرورم، من ایمان آورده‌ام که تویی مسیح، پسر خدا، همان که باید به جهان می‌آمد.»**

**38. Once more Jesus felt very sad. He came to the tomb. It was a cave with a stone in front of the entrance.**

**39. 'Take away the stone,' he said. 'But, Lord,' said Martha, the sister of the dead man, 'by this time there is a bad smell. Lazarus has been in the tomb for four days.'**

**40. Then Jesus said, 'Didn't I tell you that if you believe, you will see God's glory?'**

**38. سپس عیسی، باز در حالی که برآشفته بود، بر سر قبر آمد. قبر، غاری بود که بر دهانه اش سنگی نهاده بودند.**

**39. فرمود: «سنگ را بردارید.»  
مارتا خواهر متوفا گفت: «سرورم، اکنون دیگر بوی ناخوش می‌دهد، زیرا چهار روز گذشته است.»**

**40. عیسی به او گفت: «مگر تو را نگفتم که اگر ایمان آوری، جلال خدا را خواهی دید؟»**

**41. So they took away the stone. Then Jesus looked up. He said, 'Father, I thank you for hearing me.**

**42. I know that you always hear me. But I said this for the benefit of the people standing here. I said it so they will believe that you sent me.'**

**43. Then Jesus called in a loud voice. He said, 'Lazarus, come out!'**

**44. The dead man came out. His hands and feet were wrapped with strips of linen. A cloth was around his face. Jesus said to them, 'Take off the clothes he was buried in and let him go.'**

**41. پس سنگ را برداشتند. آنگاه عیسی به بالا نگریست و گفت: «پدر، تو را شکر می‌گویم که مرا شنیدی. 42. من می‌دانستم که همیشه مرا می‌شنوی. اما این را به‌خاطر کسانی گفتم که در اینجا حاضرند، تا ایمان آورند که تو مرا فرستاده‌ای.»**

**43. این را گفت و سپس به بانگ بلند ندا در داد: «ایلعازر، بیرون بیا!» 44. پس آن مرده، دست و پا در کفن بسته و دستمالی گرد صورت پیچیده، بیرون آمد. عیسی به ایشان گفت: «او را باز کنید و بگذارید برود.»**

**Sermon for 18 June 2023: Jesus -  
stronger than death (John 11)**

**Dear congregation!**

**1. Jesus is stronger than death - with Him we are also stronger than death. Whoever believes in Jesus, is united with Him, will live forever, even if he or she dies. Who thus does not see a closed gate or an abyss at the end of this life, but an open door, an open door to paradise, will live differently. With more serenity, with less fear, with hope, strength and patience. This is what I would like to tell you about.**

**خطبه 18 ژوئن 2023: عیسی قوی تر از مرگ  
(یوحنا 11)**

**جامعه عزیز!**

**1. عیسی قوی تر از مرگ است - با او ما قوی تر از مرگ هستیم. هر که به عیسی ایمان داشته باشد، با او مرتبط باشد، تا ابد زنده خواهد ماند، حتی اگر بمیرد. کسی که در پایان این زندگی نه دروازه ای بسته و نه پرتگاهی ببیند، بلکه دری باز، دری باز به بهشت، جور دیگری زندگی می کند. با آرامش بیشتر، با ترس کمتر، با امید، قدرت و صبر. من می خواهم در مورد آن بگویم.**

**2. In Germany, individuals have a great freedom to shape their own lives and to go the way they want to go. In this way, however, they are also responsible for their own happiness in life and are under pressure to now also lead a fulfilled, happy life. The belief in eternal life helps to take pressure out of this and to look at one's life in a more relaxed way. About 20 years ago, I was going through a difficult transition in my life.**

**2. در آلمان افراد، آزادی زیادی دارند تا زندگی خود را شکل دهند و راهی را که می خواهند پیش ببرند. با این روش، آنها همچنین مسئول خوشبختی خود در زندگی هستند و برای داشتن یک زندگی رضایت بخش و شاد تحت فشار هستند. اعتقاد به زندگی ابدی کمک می کند تا فشار را از بین ببرید و با آرامش بیشتری به زندگی نگاه کنید. حدود 20 سال پیش من در حال گذر از یک گذار سخت در زندگی ام بودم.**

**3. In this situation, I cleaned out my basement and gave away or threw away things that no longer fit my life. In the process, I reflected on my life and asked myself what had become of my life's dreams. To my own surprise, I discovered that my dreams had not been completely fulfilled, but they had been partially fulfilled. For example, as a student, I used to dream of becoming a college theology teacher. Now I had become something like a parish teacher of faith. As a young person, I once wanted to have four children - after all, I was the father of two daughters.**

**3. در این شرایط، زیرزمینم را تمیز کردم و چیزهایی را که دیگر مربوط به زندگی ام نبود، دادم یا دور انداختم. در همان زمان به زندگی خود فکر می کردم و به این فکر می کردم که رویاهای زندگی من چه شده است. در کمال تعجب متوجه شدم که رویاهایم محقق نشده اند، اما تا حدی محقق شده اند. در دوران دانشجویی آرزو داشتم معلم الهیات دانشگاه شوم. حالا من یک معلم اعتقاد کلیسا شده بودم. وقتی جوان بودم، یک بار می خواستم چهار فرزند داشته باشم - بالاخره من پدر دو دختر بودم.**



**4. And besides, I realized during this life review: I am not alone. God is standing by me even now. He will continue to help me. My life is not perfect, but it doesn't have to be. Perfect, simply wonderful, paradisiacal will only be the life that God gives me after this life. And then, after this difficult upheaval, very beautiful times came again and my faith deepened.**

**4. و علاوه بر این، زمانی که این زندگی را بررسی کردم برایم روشن شد: من تنها نیستم. خدا هم الان با منه او به من کمک خواهد کرد. زندگی من کامل نیست، اما لازم نیست که باشد. کامل، فقط شگفت انگیز، بهشتی فقط زندگی ای خواهد بود که خداوند بعد از این زندگی به من می دهد. و بعد، بعد از این تحول سخت، روزهای بسیار خوبی دوباره آمد و ایمان من عمیق تر شد.**

**5. Our life here is fragile and in the many worries we have there is always the fear of death, of a sudden and premature death. I have been paying attention to my health for a long time and tended to see minor aches and pains as a major illness that I was afraid of. When I actually became seriously ill with cancer seven years ago, it was different than I thought.**

**5. زندگی ما در اینجا شکننده است و بسیاری از نگرانی های ما همیشه با ترس از مرگ، از مرگ ناگهانی و زودرس همراه است. من برای مدت طولانی مراقب سلامتی خود بوده ام و تمایل داشتم که دردها و ناراحتی های جزئی را بیماری بزرگتری ببینم که از آن می ترسیدم. زمانی که 7 سال پیش به طور جدی به سرطان مبتلا شدم، با آن چیزی که فکر می کردم متفاوت بود.**

**6. I got used to life in sickness, my wife was helpful, my faith helped me to accept the sickness from God's hand. Death came closer and lost its terror. I was in God's hand and was not afraid. I was touched anew by the message: Jesus came to save us from death and to open the door to paradise for us. The word "indestructible through Jesus" impressed itself on me during that time. In time, I felt better, but limitations were still there.**

**6. وقتی مریض بودم به زندگی عادت کردم، همسرم کنارم ایستاد و ایمانم کمک کرد تا بیماری را از دست خدا بپذیرم. مرگ نزدیک شد و وحشت خود را از دست داد. من در دستان خدا بودم و نمی ترسیدم. این پیام دوباره مرا تحت تأثیر قرار داد: عیسی آمد تا ما را از مرگ نجات دهد و در بهشت را به روی ما بگشاید. کلمه "فنا ناپذیر توسط عیسی" در این مدت در ذهن من ماندگار شد. با گذشت زمان بهتر شدم، اما محدودیت ها همچنان وجود داشت.**

**7. At that time, a song by Udo Jürgens became my song of hope: "I have never been to New York". My sister went on a little trip around the world at that time, but I could only take my walk along the dike. But I thought: so what? I am safe with God. With Jesus, I am in a peace that goes beyond this life. What more do I want? The outer circumstances of life don't really matter.**

**7. در آن زمان آهنگی از اودو یورگنس به ترانه امید من تبدیل شد: "من هرگز به نیویورک نرفته ام".**  
در آن زمان، خواهرم به یک سفر کوچک به دور دنیا رفت، اما من فقط توانستم در کنار برکه قدم بزنم. اما فکر کردم: پس چی؟ من نزد خدا در امانم با عیسی من در آرامشی هستم که فراتر از این زندگی است. چه چیزی بیشتر می‌توانم بخواهم؟ شرایط بیرونی زندگی چندان مهم نیست.

**8. Jesus says: "The kingdom of God is at hand." (Mark 1:15a) Eternal life begins already here. This is true for individuals, but also for society. Thus, eternal life begins already here when a person comes to faith. An Iranian woman tells: in me there is still the fear of the day of judgment after death. This is what I learned in my homeland: be afraid of the day of judgment, when God will judge all your sins. At that time, I knew God only as a strict, merciless judge.**

**8. عیسی می گوید: «پادشاهی خدا نزدیک است.» (مرقس 1:15 الف) زندگی ابدی از اینجا آغاز می شود. این در مورد افراد، بلکه در مورد جامعه نیز صدق می کند. زندگی ابدی از اینجا شروع می شود، زمانی که انسان ایمان بیاورد. یک ایرانی می گوید: من هنوز از روز قیامت پس از مرگ می ترسم. این را در وطنم آموختم: از روز قیامت بترسید که خداوند همه گناهان شما را قضاوت کند. در آن زمان فقط خدا را به عنوان یک قاضی سختگیر و بی رحم شناختم.**

**9. Then I heard about Jesus. About God who left heaven and became human like us to save us. Jesus walked a very stony and painful path at that time and was nailed to the cross. Just before his death he cried out, "My God, my God, why have you forsaken me?" I have deep trust in the one who cried this out - unlike the merciless judge of my former faith. Jesus went through all the suffering that I also know. It is wonderful to know God so full of love and mercy."**

**9. سپس در مورد عیسی شنیدم. خدایی که بهشت را رها کرد و مثل ما انسان شد تا ما را نجات دهد. در آن زمان عیسی راه بسیار سنگلاخی و دردناکی را پیمود و به صلیب میخکوب شد. درست قبل از مرگ، فریاد زد: «خدای من، خدای من، چرا مرا رها کردی؟» من به کسی که گریه می کرد اعتماد عمیقی دارم - برخلاف قاضی بی رحم ایمان سابقم. عیسی تمام رنج هایی را که من می شناسم پشت سر گذاشت. این شگفت انگیز است که خدا را با چنین محبت و شفقت بشناسیم.»**

**10. And my experience is: With Jesus we can already experience something of eternal life. In some situations, for example, when I am dancing or experiencing a wonderful summer day, I feel the love of God and the certainty of eternal life especially strongly. Then I think: yes, it is already so wonderful here, how beautiful it will be in eternal life.**

**10. و تجربه من این است: با عیسی می توانیم چیزی از زندگی ابدی را تجربه کنیم. در برخی موقعیت‌ها، مثلاً وقتی می‌رقصم یا یک روز تابستانی فوق‌العاده را تجربه می‌کنم، عشق به خدا و اطمینان از زندگی ابدی را به شدت احساس می‌کنم. سپس فکر می‌کنم: بله، اینجا بسیار عالی است، چقدر در زندگی ابدی زیبا خواهد بود.**

**11. Or when I see people of different generations and nations standing together in front of Jesus during the communion service at the Kreuzkirche, I think: yes, it will be like this in eternal life: “Here is neither Jew nor Greek, male nor female, slave nor free, but we are all one in Christ.” (Galatians 3:28)**

**11. یا وقتی مردمی از نسل‌ها و مردمان مختلف را می‌بینم که با هم در مقابل عیسی در مراسم عشاء ربانی در کلیسای صلیب ایستاده‌اند، فکر می‌کنم: بله، در زندگی ابدی نیز چنین خواهد بود: «اینجا نه یهودی و نه یونانی وجود دارد. نه مرد و نه زن، نه برده و نه آزاد، بلکه همه ما در مسیح یکی هستیم.» (غلاطیان 3:28).**



12. "The kingdom of God has come near." When a person moves from fear of God to trust and security with Jesus, the God of love, when we feel the love of God in our hearts, the kingdom of God arrives with us and eternal life begins. But also when in a society the dignity of human beings is protected and not arbitrariness and violence of the powerful alone count, this is a sign of the kingdom of God.

12. «پادشاهی خدا نزدیک است.»  
وقتی شخصی از ترس خدا به اعتماد و امنیت به عیسی، خدای عشق می رود، وقتی محبت خدا را در دل خود احساس می کنیم، ملکوت خدا به سراغ ما می آید. و آن زندگی ابدی را آغاز می کند. اما زمانی که کرامت انسانی در یک جامعه محفوظ است و خودسری و خشونت قدرتمندان تنها چیزی نیست که اهمیت دارد، نشانه ملکوت خداست.

**13. For this is the will of God: that people find their way to His love and that their God-given dignity is not violated and destroyed by other people, that people can live according to their dignity. We too may and we should stand up for human dignity and fight for a society in which people are not exploited and degraded. In the kingdom of God, faith and human dignity reach their goal: when we live with our dignity restored in the splendor of Jesus' love.**

**13. چون خواست خدا این است که مردم محبت او را بیابند و کرامت خدادادی آنها توسط افراد دیگر خدشه دار و از بین نرود، مردم بتوانند بر اساس کرامت خود زندگی کنند. ما نیز می توانیم و باید برای کرامت انسانی بایستیم و برای جامعه ای مبارزه کنیم که در آن مردم مورد استثمار و تحقیر قرار نگیرند. ایمان و کرامت انسانی به هدف خود در ملکوت خدا می رسند: زمانی که ما با شکوه و عظمت عشق عیسی با کرامتی کاملاً احیا شده زندگی کنیم.**

**14. As a young person, like many at that time, I was a supporter of communism and thought that it would be possible to create communism, a paradise on earth, one day. Unfortunately, I found that this attempt often turned the world into a hell or a prison. That's when I got to know the original, Christianity. Yes, paradise will come, but not yet in this life. Here we can work for faith and a better world, but paradise is not here yet.**

**14. وقتی جوان بودم، مانند بسیاری از مردم آن زمان، طرفدار کمونیسم بودم و فکر می کردم روزی می توان کمونیسم را ایجاد کرد، بهشتی روی زمین. متأسفانه متوجه شدم که این تلاش اغلب دنیا را به جهنم یا زندان تبدیل می کند. آن زمان بود که با اصل مسیحیت آشنا شدم. بله، بهشت خواهد آمد، اما هنوز در این زندگی نیست. اینجا می توانیم برای ایمان و دنیای بهتر کار کنیم، اما بهشت هنوز اینجا نیست.**

**15. Here we live in a time of challenges. We always encounter problems, with God's help we solve them, until then again new challenges await us. Then there are also negative things that we simply have to endure and with God's help we can. The Holy Spirit gives us patience and inner strength for this, and the love of God in Jesus keeps us going even in such times.**

**15. در اینجا ما در زمان چالش ها زندگی می کنیم. ما همیشه با مشکلاتی روبرو می شویم که با کمک خدا آنها را حل می کنیم تا اینکه دوباره چالش های جدیدی در انتظارمان باشد. سپس چیزهای منفی نیز وجود دارد که به سادگی باید آنها را تحمل کنیم و با کمک خدا می توانیم انجام دهیم. روح القدس برای این کار به ما صبر و قدرت درونی می دهد، عشق خدا در عیسی حتی در چنین مواقعی ما را پشتیبانی می کند.**

**16. Jesus says: "I am the resurrection and the life. Whoever believes in me will live even if he dies. And whoever lives and believes in me will not be separated from God for eternity." (John 11:25-26b) Everything hangs on our connection with Jesus. He is the guarantor of our eternal life. With Him it will come. With Him we live forward into an open future. Jesus is stronger than death. With Him we are indestructible and will live forever.**

**16. عیسی می گوید: «من رستاخیز و حیات هستم. هر که به من ایمان آورد، حتی اگر بمیرد، زنده خواهد ماند. و هر که زندگی کند و به من ایمان آورد هرگز از خدا جدا نخواهد شد.» (یوحنا 11:25-26) همه چیز به ارتباط با عیسی بستگی دارد. او ضامن زندگی ابدی ماست. با او خواهد آمد. با او به آینده ای باز زندگی می کنیم. عیسی قوی تر از مرگ است. ما با او فنا ناپذیر هستیم و برای همیشه زندگی خواهیم کرد.**

**17. That is why we can be more relaxed when things don't go so well in our lives. That's why we don't have to worry so much. That is why we work for a more just world and the spread of faith as a sign of the kingdom of God. That's why we can endure negativity and face challenges. Jesus is there. With Him we can already taste eternal life, but also live with the fact that it is still ahead of us. With Jesus comes eternal life. Amen!**

**17. به همین دلیل است که وقتی همه چیز در زندگی ما به خوبی پیش نمی رود، می توانیم آرامش بیشتری داشته باشیم. پس نیازی به ترس و نگرانی نداریم. به همین دلیل است که ما متعهد به جهانی عادلانه تر و گسترش ایمان به عنوان نشانه ای از ملکوت خدا هستیم. به همین دلیل است که می توانیم چیزهای منفی را نیز تحمل کنیم و با چالش ها روبرو شویم. عیسی آنجاست با او می توانیم طعم زندگی ابدی را بچشیم، اما همچنین با این واقعیت زندگی کنیم که هنوز در راه است. با عیسی زندگی ابدی می آید، آمین.**